



Cédille. Revista de Estudios Franceses

E-ISSN: 1699-4949

revista.cedille@gmail.com

Asociación de Francesistas de la Universidad

Española

España

Mora Millán, Luisa; Alba Reina, M. José

La categorización adverbonominal. Las estructuras ADV(N)ment vôtre / ADV(N)ly yours

Cédille. Revista de Estudios Franceses, núm. 7, abril, 2011, pp. 218-236

Asociación de Francesistas de la Universidad Española

Tenerife, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80822093014>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**La categorización *adverbonominal*.
Las estructuras ADV(N)*ment* *vôtre* / ADV(N)*ly* *yours***

Luisa Mora Millán

Universidad de Cádiz
luisa.mora@uca.es

M. José Alba Reina

Universidad de Cádiz
mariajose.alba@uca.es

Résumé

L'adverbe se révèle une catégorie prolifique, notamment en ce qui concerne la créativité lexicale néologique. Nous visons l'analyse de certains néologismes adverbiaux dans le discours de l'internet dont la catégorie de base est nominale. Ils partagent l'incapacité d'être paraphrasés par des structures du type «*de manière Adj*» ainsi que d'autres communément associées aux adverbes en *-ment/ly*. Ces néologismes constituent un nouveau mode de signifier, une nouvelle catégorie, pour laquelle nous proposons le terme *adverbonominal*, étant donné la coexistence du mode de signifier adverbial ainsi que nominal.

Mots clés: catégorie verbale; adverbe; néologisme.

Abstract

The adverb is a prolific category, especially with regard to neologisms. In this paper we analyze some noun-based adverbial neologisms, found in the lexicon of the internet, with the shared characteristic that they cannot be paraphrased by structures of the type *in a/a Adj manner* or any other structure usually associated with adverbs ending in *-ment (-ly)*. We propose the term *adverb-nominal* to refer to the twofold mode of signification of these neologisms.

Key words: adverbial category; adverb; neologism.

0. Introducción

En estas páginas trataremos el adverbio como categoría verbal que si bien es una de las más denostadas¹, también es una de las más prolíficas, neológicamente hablando. Concretamente nos centraremos en ciertos neologismos adverbiales, en lengua inglesa y en lengua francesa, que integran la estructura adverbial *ADV_{ly} yours / ADV_{ment} vôtre*, utilizada como identificadores de sitios web comerciales (*Maisonnément vôtre, Elvisly yours*) o como fórmula de despedida en la correspondencia a través de blogs, foros en la red Internet (*annuairement vôtre, dictionnarily yours*) para proponer su reformulación *ADV(N)_{ly} yours / ADV(N)_{ment} vôtre* en base a la ambigüedad categorial *adverbio / nombre* que aúnan. La tesis que defendemos es que dichos neologismos simultanean ambos modos de significar. Las estructuras neológicas objeto de estudio tienen su origen en la fórmula de despedida *Sincerely yours* del inglés americano que, si bien es constatada en inglés británico, se corresponde con la fórmula *Yours sincerely*. Del mismo modo, en lo que respecta a la lengua francesa, el uso de la fórmula tipo *Amicalement vôtre*, aunque atestiguada en el léxico Internet, está desaconsejada por la norma; el uso normativo más estandarizado como fórmula de despedida, entre personas de una misma jerarquía, se limita a la utilización del adverbio *Amicalement, Cordialement*. Así pues, las estructuras neológicas adverbiales que nos ocupan, constatan que nos hallamos ante un fenómeno de evolución del léxico bajo la influencia del ciberespacio en el que los límites entre las distintas lenguas se difuminan y el proceso de contaminación adquiere cierta relevancia. A este respecto Yagüello (1998) destaca la ingente cantidad de neologismos existentes en lengua francesa que integran el léxico Internet procedentes de la lengua inglesa, a lo que añadiríamos, en el caso objeto de nuestro estudio, del inglés americano².

¹ Numerosos son los autores que así lo han manifestado en la literatura sobre los adverbios, calificándolo incluso de categoría basura, *poubelle*, término metafórico empleado por algunos lingüistas en alusión a aquellos elementos de la lengua que plantean problemas irresolubles (Cherrel 1977: 251). En este mismo sentido Bar-Hillel (1971) utiliza también su expresión *poubelle pragmatique*, vertedero que integra cuestiones sintácticas y/o semánticas pendientes de resolver. Concretamente, en lo que al adverbio, como categoría o parte del discurso, se refiere, es una cuestión que ha sido ampliamente debatida. Ya Pottier (1962: 53) afirma que el adverbio es una categoría en la que se incluyen todas las palabras problemáticas; opinión mantenida por Lallot (1988) y Lagarde (1988) quienes, llevando dicho razonamiento a su coherencia extrema, optan por arrebatarle el estatuto de categoría verbal. Desde una perspectiva más osada, o innovadora, Feuillet (1983) propone la abolición no sólo del adverbio sino de todas las partes del discurso en la medida en la que dicha clasificación se presenta como defectuosa.

² La estructura adverbial que aquí nos ocupa principalmente se circunscribe a las lenguas inglesa y francesa frente a la lengua española. Concretamente en lo que se refiere a la lengua española, la estructura *ADV_{mente} suyo/a*, aunque atestiguada, está actualmente en desuso, motivo por el cual, quizás, el nuevo léxico Internet no la integre; la fórmula en español, equiparable a las lengua francesa e inglesa, no integraría el sufijo adverbial *-mente* (*ADV_{mente}*) presentando el sufijo *-ísimo* (cfr. *Suyo afectísimo*). En cualquier caso, en lo que al comportamiento asimétrico de la lengua española se refiere, queda pendiente de estudio si es la verdadera causa reside en la estructura adverbial o en la resistencia que presenta dicha lengua a los neologismos adverbiales en general. Esta opinión ha sido defendida por Mora

Este tipo de creatividad neológica pone de manifiesto el desarrollo de nuestras capacidades cognoscitivas. La vertiginosa rapidez con la que se transfieren datos a través de Internet, de las numerosas conexiones que se producen en la Interfaz halla su parangón en la mente humana cuya capacidad de reacción se encuentra, en consecuencia, potenciada³. Nuestra mente crea estrategias y elabora conexiones que nos permiten inferir significados más allá de cualquier norma. La desestabilización de la norma nos permite alejarnos de una lingüística de la estructura para acercarnos a una lingüística de la representación, de orientación cognitiva, en la que la definición de las categorías verbales adquiere una nueva dimensión. Esto es lo que afirmamos cuando *aunamos* en el modo de significar de una categoría verbal dos de las categorías verbales tradicionalmente admitidas⁴. Aunque hemos circunscrito nuestro estudio a la descripción de la categoría verbal resultante de la fusión adverbio-nombre en lengua francesa e inglesa pensamos, no obstante, que es un tema que concierne al ámbito de la lingüística general en la medida en la que se trata de redefinir las categorías verbales. Es evidente que existen indicios en otras lenguas, y en los que son otras las categorías verbales que se reagrupan dando lugar al nacimiento de un nuevo modo de significar ambiguo. El ejemplo en lengua española que a continuación exponemos reagrupa las categorías verbo (V) y adverbio (ADV):

1 Cuesta creer lo que es cierto, ciertamente, cuestamente⁵.

1. Hacia una nueva categorización verbal: eliminando las fronteras categoriales

La dificultad para clasificar las palabras de una lengua goza de una amplia literatura al respecto. *Se débarrassera-t-on un jour des parties du discours?* Con este sugerente título Feuillet (1983) ponía de manifiesto lo que tantos lingüistas llevaban años cuestionándose; dada la heterogeneidad de criterios sobre los que la definición de las partes del discurso se basa, ¿es necesario continuar admitiéndolas? La división de las palabras de una lengua en diferentes partes del discurso, o categorías, obedece a una

(2005). La lengua francesa y la lengua inglesa parecen hacer frente común en cuanto a los procesos adverbiales de creatividad léxica se refiere. Obviando el origen común del francés y el español, el paralelismo creativo aproxima a las lenguas no hermanadas. En el caso actual que nos ocupa si bien por un lado esta pareciera ser la explicación para las estructuras integradas en las fórmulas de despedida, por otro, para las fórmulas neológicas que denominan sitios comerciales web podríamos hacer intervenir aspectos sociolingüísticos. En cualquier caso, dicho estudio excede los límites que nos hemos impuesto en este trabajo.

³ Valga, a título de ejemplo, hacer referencia a la simultaneidad de habilidades que han de ponerse de manifiesto en el uso de las redes sociales de encuentro anteriormente citadas, tanto visuales como manuales (al minimizar el tiempo empleado en el proceso estímulo / respuesta), y que potencian así la interrelación conceptual.

⁴ Nos alejamos así de los conceptos de transposición de Ch. Bally o de translación de L. Tesnière en los que una categoría (o signo A, de base) se pierde, transitoria o efímeramente, en favor de otra (categoría o signo B).

⁵ F. Grande (1989): *Poesía completa* (1958-1984). Barcelona, Anthropos, 47.

necesidad práctica pero cuestionable (Cervoni, 1990). Al objeto de eliminar la heterogeneidad de criterios, Coseriu (1972) opta por diferenciar el nivel de lo particular, en el que se hallan las diferentes lenguas con sus respectivos esquemas formales (descripción), del nivel de lo general (definición) en el que quedarían definidas las categorías verbales como *modos de ser de las palabras en el discurso*. Esta *manera de ser* de las palabras en el discurso es la que nos permite que un determinado esquema formal, identificado prioritariamente con una parte del discurso X, no quede vinculado única y exclusivamente a la misma. De ahí que las traslaciones (Bally, 1932) y/o transferencias (Tesnière, 1969) para justificar el empleo transitorio o efímero de una parte del discurso A como parte del discurso B queden anuladas. Para Bally y Tesnière la terminología ambigua *adverbios adjetivados, adjetivos adverbializados, verbos sustantivados...* queda así justificada (Campos y Alba, 2002-2003). Coseriu, lejos de admitir esta terminología ambigua afirma que las categorías verbales o partes del discurso se manifiestan, como el término mismo indica, como modos de ser en el discurso; la categorización debe ser realizada en el discurso y no, previamente, en la lengua. Este cambio de perspectiva es el que le lleva a rechazar ambigüedades terminológicas incoherentes como las anteriormente citadas. Esto es lo que ocurriría con el adjetivo (?) *idiot* en *Des idées pour ne pas bronzer idiot*. ¿Adjetivo disfrazado de adverbio?, ¿Auténtico adverbio? Respuestas diferentes ante una misma realidad. Esta dificultad se ve aumentada en la medida en la que para la creación de neologismos se transgreden los procesos morfológicos normativos y nos hallamos frente a una nueva categoría *adverbonominal* al albergar en su manera de significar tanto el modo de ser adverbial como el modo de ser nominal. Nos encontramos pues, no ante un caso de derivación impropia, de transposición (Bally) o de translación (Tesnière) sino ante una nueva categoría *adverbonominal* cuyo modo de significar en el discurso aúna el modo de significar del nombre y el modo de significar del adverbio.

La transgresión de la norma es inherente a la misma y podemos observar que, a pesar de las supuestas incompatibilidades semánticas, que tienen lugar en el proceso morfológico normativo (es decir de la creación de adverbios a partir de una base adjetival (ADJ)), y que imposibilitan la existencia de adverbios de color, dichos adverbios surgen como licencias poéticas conservando su rasgo de color. A pesar de que la receta adverbial está asegurada, mediante su base adjetival (*ADJ+ment / ADJ+ly*), algunas excepciones han sido recopiladas por gramáticos principalmente por la incompatibilidad semántica entre el adjetivo base y el modo de significar inherente a la nueva categoría adverbial en *-ment*. En efecto, desde el punto de vista semántico, no todos los adjetivos son susceptibles de poder formar adverbios en *-ment*; es necesario salvar ciertas incompatibilidades⁶. Así por ejemplo Molinier y Levrier (2000), Chevalier,

⁶ Esto es un hecho consabido en todas las lenguas. Azpiazu (1999-2000) trata estas incompatibilidades semánticas en los morfemas *-mente* (español) y *-weise* (alemán) constatando que se encuentran mayores restricciones de compatibilidad para el sufijo alemán puesto que para la lengua española la utilización

Arrivé, Blanche-Benveniste y Peytard (1964:415) afirman que el valor moral que presenta cierta clase de adjetivos les inhabilita para la creatividad adverbial:

Toutefois, la forme en -ment garde de son origine (mens, esprit) une valeur morale qui subsiste encore. Nous en voyons une preuve dans le fait que les adjetifs de couleur ne forment des adverbes en -ment que s'ils peuvent se prêter à une valeur morale: on dira vertement, mais jamais rougement, violemment.

Así pues, los adjetivos de color no permiten la derivación adverbial. Según esta afirmación el adjetivo *vert* sólo es compatible con el sufijo *-ment* tomando como base la acepción incolora, *d'une manière sévère, dépourvue de ménagements*; es decir como sinónimo de *brutalement, durement, rudement, séchement, sévèrement, violement*, y en cualquier caso asociado a verbos de un mismo campo semántico (*critiquer, répliquer, réprimander vertement*). Sin embargo sería inútil negar la existencia de licencias poéticas que prodigan auténticos adverbios de *color*⁷.

Martínez Amador (1970: 98) también subraya la inexistencia de los adverbios de color, aunque la naturaleza de la incompatibilidad sea, según él, de índole diferente a la señalada anteriormente. Para Martínez Amador la incompatibilidad reside en la contraposición de los conceptos abstractos *concreto* vs *genérico*:

No todos los adjetivos forman adverbios en -mente; unas veces por caprichos idiomáticos (...) y otras porque su significación, harto concreta, se opone a la generalización que implica el sufijo, como ocurre, por ejemplo, con los colores: a nadie, ni aún a los más desaforados estilistas, se les ha ocurrido formar adverbios como verdemente, amarillamente, blancamente, etc.

del sufijo *-mente* es el único modo de formar adverbios a partir de adjetivos; por ello se puede afirmar que en español casi todos los adjetivos pueden formar adverbios en *-mente*, «siempre que no sean compuestos, no admitan rección preposicional, puedan modificar a un sustantivo abstracto y, si son deverbales, tengan más bien un carácter de pasividad o no evoquen directamente el verbo»; continúa afirmando que «también es interesante observar la tendencia de algunos adjetivos en español que, no pudiendo unirse a *-mente* en su forma positiva, lo hacen sin problemas si llevan un prefijo negativo: tenemos *indefectiblemente*, pero no **defectiblemente, irreversiblemente* pero no **reversiblemente*, etc.». A nuestro parecer, no solo las excepciones citadas son bastantes numerosas, hecho que nos permite dudar de la eficacia del criterio en sí, sino que, además, el uso de la lengua se muestra transgresor, contraviniendo la propia norma. Prueba de ello es el ejemplo extraído de la Ley 14/2007, de 3 de julio, de Investigación biomédica, artículo 3 k): «[A los efectos de esta Ley se entenderá por] *Dato codificado o reversiblemente disociado*: dato no asociado a una persona identificada o identificable por haberse sustituido o desligado la información que identifica a esa persona utilizando un código que permita la operación inversa» (*BOE* nº 159 de 4/7/2007).

⁷ Mora (2005) contradice esta hipótesis argumentando la existencia de usos de adverbios de color no sólo en el lenguaje literario sino también coloquial.

Sin embargo, las transgresiones a las que nosotros aludimos exceden el ámbito de la semántica para integrarse en el ámbito puramente morfológico. Los neologismos adverbiales que nos ocupan, es decir los adverbios terminados en *-ment* (lengua francesa) y los acabados en *-ly* (lengua inglesa) no limitan su formación a la fórmula clásica *ADJ + ment*, *ADJ + ly*, sino que dicha formación es ampliada a la parte del discurso N (nombre) incompatible, morfológica y semánticamente, dando así lugar a la creación de adverbios auténticamente heterodoxos inferibles a partir del contexto pragmático. La asociación de cualquier parte del discurso que no sea un adjetivo es, en principio, incompatible con el sufijo *-ment*, *-ly*⁸. Hemos, por tanto, de rendirnos ante la evidencia de la lengua-Internet en la que encontramos entre otros adverbios franceses *mailement*, *internetement*, *webement*, *powerpointement* e ingleses *internetly*, *webly*, *powerpointly*⁹... Si reflexionamos sobre dichos neologismos podemos afirmar que es la asociación de la parte del discurso X (donde X es diferente de Adj) al sufijo *-ment/-ly* lo que le confiere el estatus de adverbio independientemente de que X sea nombre N (*E-mail*, *powerpoint*, *internet*, *web*). Deberíamos afirmar más concretamente que el nuevo modo de significar es adverbonominal, a diferencia del modo de significar del adverbio, hecho corroborado por la inexistencia de paráfrasis adjetivales¹⁰. En efecto,

⁸ En cuanto a los morfemas adverbalizadores *-ment* / *-ly*, Azpiazu (1999-2000) afirma que existe un paralelismo entre ambas lenguas, que puede hacerse extensivo también a otras lenguas como la española *-mente* y la alemana *-weise*. Así afirma que el proceso sufrido por el sufijo adverbial *-ly* es en todo idéntico al de *-mente* y al de *-weise*. Actualmente es considerado como un sufijo plenamente, y no como un semisufijo; sin duda alguna tuvo que pasar en algún momento de su historia por ese estado intermedio en la medida en la se utilizó en la formación de adjetivos (podemos constatar restos del empleo de *-ly* como sufijo adjetival en adjetivos modernos *manly*, *beggarly*, *lovely*, *daily*, *friendly*) así como en la formación de adverbios, para acabar especializándose en la formación de adverbios. De hecho, se constituyó primero como sufijo adjetival a partir del sustantivo con una correspondencia adverbial regular. La consolidación de *-ly* como sufijo adverbial tuvo lugar en inglés medio. Azpiazu afirma que los morfemas adverbalizadores presentan estadios diferentes en el proceso de sufijación, razón que puede estar en la base del diferente comportamiento del que nos hacíamos eco entre la lengua española y las lenguas francesa e inglesa. Para Azpiazu el morfema *-weise* presenta el momento más cercano a la composición pues es propiamente, un «semisufijo» que no ha perdido del todo el componente semántico de su correspondiente forma libre; *-mente* es también un «semisufijo» pero en un estado más próximo a la derivación pues ha perdido toda, o casi toda, su vinculación semántica con la forma libre correspondiente; por último, *-ly* y *-ment* son plenamente sufijos, y no semisufijos, pues no cumplen más que el criterio que les es propio como tal sufijo: el de la productividad, razón a la que puede deberse el hecho de que la creatividad neológica adverbial sea mayor en estas lenguas.

⁹ Queremos advertir que en los ejemplos que conforman nuestros corpus hemos respetado la ortografía utilizada en la web sin realizar las correcciones oportunas y hemos obviado hacer mención a ello al objeto de ofrecer una lectura más fluida. Valga esta nota a modo de advertencia.

¹⁰ Como hemos afirmado las paráfrasis que surgen se multiplican y presentan, como característica común, una base N (nominal): *en ce qui concerne Internet*, *par le web*, *par mail*, *sans ordinateur*... El uso de la categoría base N, asociada a la terminación adverbial, es ciertamente un uso muy transgresor del lenguaje, no obstante lo consideramos sumamente interesante en la medida en la que pone de manifiesto la extrema complejidad existente para acotar las categorías verbales al tiempo que incide en la

dichas paráfrasis no tienen cabida. Tomemos como ejemplo, el nombre común *dicttionnaire* (fr), sintáctica y semánticamente incompatible con la formación adverbial. ¿Cómo significan estos nuevos adverbios, o aplicando nuestra terminología, estos nuevos *adverbonombres*? Los adverbios creados siguiendo los procesos normativos ortodoxos no plantean duda alguna en cuanto a su modo de significar. *Équitablement vôtre*, portal web sobre estancias lingüísticas de *Equilingua* cuya publicidad se basa en sus precios *très équitables*, no supondrá problema alguno para descodificar su significado, como tampoco lo supondrá un enunciado como *Notre réseau social est-il cognitivement limité?* pues sobre la base de ADJ, *équitable*, *cognitif*, aplicaremos las paráfrasis *de manière équitable*, *de manière cognitive*. Este hecho, sin embargo, se complica cuando la base adjetival es sustituida por otra categoría verbal, N, como es el caso de los ejemplos anteriormente citados y de los siguientes enunciados¹¹:

- 2 Je n'en connais pas la moitié... OWNED, FAIL, DUDE... Le reste, je ne connais pas. C'est sûrement pas si dictionnairement pour les jeunes, si on est un jeune et on a jamais entendu parlé de ça (et oui, j'ai inventé le mot dictionnairement¹²).
- 3 [...] j'espère vous avoir «mailement» (pardonnez ce petit néologisme) très bien-tôt¹³.
- 4 Chers tous, chers amis, chers ennemis, chère famille. S'il vous plaît, ne me transférez pas les e-mails que vous trouvez rigolos.
[...] Et vous, comment faites-vous pour éduquer votre entourage au courriellement correct¹⁴?
- 5 Une protection contre les maladies ordinairement transmissibles¹⁵.

importancia del proceso cognitivo ante la creatividad léxica. Así pues, si a la transgresión semántica adjetival que imposibilita los adverbios de color, le sumamos el carácter transgresor de la formación categorial de base N, las estructuras adverbiales *ADV_{ment} vôtre* y *ADV_{ly} yours* se convierten no sólo en una categoría inabarcable sino también en una categoría generadora de un nuevo modo de significar.

¹¹ Queremos dejar constancia de que estas formaciones adverbiales transgresoras no se limitan a la categoría base N. Podríamos hacer extensivo el estudio de las estructuras neológicas adverbiales que nos ocupan a otras categorías de base diferente de N, valga citar a modo de ejemplos *àdomicilement vôtre* (<http://www.adomicilementvotre.com/>), *TICEment vôtre* (<http://www.edufle.net/-TICE-ment-votre->), *SNCFment vôtre; ESA'ly Yours* (*the web page of Illinois State Council of Epsilon Sigma Alpha International!*). E incluso la cifra 100% da lugar a un adverbio *Yes, I agree with you 100%ly on that* cuyo significado es *full-heartedly*; o expresiones *serious-fucking-ly* utilizada *To question one who has just dropped a bomb of information on you*. Ejemplo: *Person #1: Hey Jim, did you hear Mark is gay? / Jim: Serious-fucking-ly?*. O verbos: *Renderlyours.com* o *Writelyours.com* (*your marketing department*).

¹² <http://www.kwad9.ca/article/11122009-le-minidictionnaire-nonofficiel-X7Wjx> (consulta realizada el 19/01/2011)

¹³ <http://www.empereurs-romains.net/empret62c.htm> (consulta realizada el 19/01/2011).

¹⁴ <http://www.gizmodo.fr/2009/05/21/ne-faites-pas-suivre-les-e-mails-rigolos.html> (consulta realizada el 19/01/2011).

- 6 Just as I less telepathically (and more PowerPointly) send the following data to my students: Jazz Singer, 1927, first talkie, series of performances with little dialogue, remade in 1980 with Neil Diamond (not in black-face)¹⁶.
- 7 Wuni installs Ubuntu inside Windows. Similar to the method of installing a program. Ubuntu is in the add/remove progs list when installed through Wubi. Using the live disk is a much more «windowsly deletablezigzag» method¹⁷.
- 8 COOL!!!
LAPTOPLY BEAUTIFUL!
If u hv time, care to RATE MY LATEST¹⁸?
- 9 A study on the high brainwash serviss has nailed down that forty eight percent of the males servis notebook forty five percent of the females are harta laptoply active¹⁹.
- 10 Facebookly in love²⁰!
- 11 *The Good, The Bad, and the Blogly*²¹ en el que el autor da consejos sobre qué debe tener un Blog para estar bien creado.

All of this means, of course, that if you came to this column looking for blogging secrets, well, there aren't any. The key to good blogging is simple: have something interesting to say, and say it well. Kind of like, well, every other sort of writing –just faster, and with links. There's nothing new about that, but it's still a kind of magic, as good writing always is.

Un hecho que nos parece interesante resaltar y que corrobora nuestra tesis sobre un nuevo modo de significar *adverbionomial* es la existencia de adverbios derivados de base adjetival (*ADV(ADJ)_{ment} vôtre*) en los que la paráfrasis adjetival es también inexistente. A modo de ejemplo citemos *ludiquementvôtre.com*²² difícilmente parafraseable a partir de su base Adj *ludique* (cfr. **Je reste à vous de manière ludique*). Del mismo modo, *culinairement-vôtre.fr*, la página web de Benoît Charvet, chef de cuisine

¹⁵ <http://fr.wiktionary.org/wiki/-ment> (consulta realizada el 19/01/2011).

¹⁶ <http://judgmentalobserver.wordpress.com/2010/02/03/why-avatar-makes-me-feel-like-an-old-russian-man/> (consulta realizada el 19/01/2011).

¹⁷ <http://www.instructables.com/id/Installing-Linux-The-Easy-And-Safe-Way/> (consulta realizada el 19/01/2011).

¹⁸ <http://www.blogskins.com/me/foxdie0803> (consulta realizada el 19/01/2011).

¹⁹ <http://hargalaptop-notebook-netbook.blogspot.com/> (consulta realizada el 19/01/2011).

²⁰ <http://you.leparisien.fr/youx/2010/12/10/facebookly-in-love-5402.html> (consulta realizada el 19/01/2011).

²¹ Artículo publicado en *The Blog Herald* el 18/06/2003, 9:56 pm (<http://www.blogherald.com/2003/06/18/the-good-the-bad-and-the-blogly/>; consulta realizada el 20/01/2011).

²² <http://ludiquementvotre.blogspot.com/> (consulta realizada el 19/01/2011).

gastronomique (*de manière culinaire*)²³. Estos ejemplos pueden ser asimilados a las formaciones *intérieurement vôtre* y *extérieurement vôtre* (webs de decoración de interiores y exteriores respectivamente²⁴) en los que la ambigüedad de la categoría de base *Adj intérieur / extérieur* versus *N intérieur / extérieur* nos hace inclinar la balanza hacia esta última, si bien este *N* es posteriormente feminizado en su proceso morfológico. Esta fase de feminización se produce en numerosas ocasiones siendo sensible, por razones obvias, sólo a la lengua francesa, y no así a la inglesa, y afecta al término en cuestión independientemente de que éste sea o no un neologismo (*Internet > InternetEment, PowerPoint > PowerPointEment, Blog > BloguEment; link > linkEment; ordinateur > ordinateurEment*). Desde el punto de vista puramente formal, siendo adverbios transgresores, la norma sigue ejerciendo su influencia al intentar regularizar la formación adverbial a partir de una categoría base adjetival feminizada, produciéndose la asimilación del nombre *N* al adjetivo *Adj*. Este proceso de regularización se produce sólo a nivel morfológico y las razones por las que este hecho tiene lugar son, a nuestro parecer, puramente fonéticas puesto que, como hemos afirmado, el modo de significar se aproxima al nominal alejándose del adjetival²⁵.

El modo de significar en todos estos ejemplos parece bastante próximo pero en ninguno de los casos sería parafraseable por estructura alguna derivada de la categoría *Adj*, inexistente en su base (cfr. Molinier & Levrier, 2000²⁶). No obstante el

²³ <http://culinairement-votre.fr/> (consulta realizada el 19/01/2011). El contexto, factor siempre necesario y presente en el proceso de inferencia de cualquier signo, juega aquí un papel fundamental. Un estudio de los distintos tipos de motivaciones contextuales que intervienen en las formaciones neológicas en relación con los adverbios en *-mente* anómalos, en lengua española, es presentado por García-Page (1991)

²⁴ <http://www.interieurementvotre.fr/> y <http://www.exterieurement-votre.com/> (consulta realizada el 19/01/2011)

²⁵ Podemos citar un caso similar, en lengua española, en el spot publicitario (Estrella Damm, Formentera 2009) en el cual observamos que en la formación adverbial, central en dicho spot, *Mediterráneamente*, se origina a partir de la base nominal (*N*); el uso de la mayúscula es un hecho destacable pues es lo que multiplica las posibilidades semánticas generando nuevas conexiones que nos permiten llevar al adverbio más allá de la estereotipada fórmula *de manera ADJ*. En dicho spot, la utilización final del adverbio, junto con la marca de cerveza publicitada, parece indicar que la interpretación adverbial quedaría asociada al sustantivo *Mar Mediterráneo*. El contexto previo *lo bueno nunca acaba si hay algo que te lo recuerda* crea la asociación entre la cerveza publicitada *Estrella Damm* y las vacaciones transcurridas en el *Mar Mediterráneo*. La interpretación *de manera mediterránea*, obtenida a partir de la forma adjetival (*mediterránea*, adjetivo relativo o referente al Mar Mediterráneo) parece quedar obsoleta.

²⁶ En cuanto a la lengua francesa se refiere, la facilidad con la que ésta permite la creación de nuevos adverbios ha sido constatada por Molinier y Levrier (2000). No obstante, dichos autores siguen restringiendo el proceso a la formación tradicional *de manera ADJ*, delimitando la derivación morfológica a *tout adjetif permettant de circonscrire un domaine notionnel, un secteur d'activité ou de connaissance* en la medida en la que dicho adjetivo es *une source potentielle pour un adverbe de point de vue en -ment*. Entre los adverbios de punto de vista citados por Molinier y Levrier (2000), no referenciados en los diccionarios, encontramos: *dialectologiquement, distributionnellement, ethnolinguistiquement, lexicale-*

significado de un enunciado como *site «googlement» correct*²⁷? es inferido, pese a la inexistencia de paráfrasis, con la misma facilidad que el enunciado *Notre réseau social est-il cognitivement limité?* En este sentido, hemos observado que la aplicación de un criterio sintáctico como la yuxtaposición y/o coordinación de esta nueva categoría adverbonominal con la tradicional categoría adverbial parece subrayar un acercamiento entre ambas:

- 12 [...] faites éventuellement passer à votre liste interne, ... oralement, mailement et par signaux de fumée, la date du 15 juin est posée...²⁸
- 13 [...] comme ceux que l'on rencontre téléphoniquement, mailement ou normalement...²⁹
- 14 Les gagnants par leur situation géographique nous ont démontré qu'il était possible de bloguer activement, talentueusement et socialement dans un pays économiquement et «internetement» en difficulté³⁰.
- 15 Follow the Shark Socially, Internetly and Networkingly³¹.
- 16 This will, the writers of this book hope, lead to a better understanding of women all over the world and the problems they face. Truly the women in this book are «thinking internetly and acting locally»³².

Dichos adverbios anómalos³³, o neologismos, cuya base es nominal (N), proliferan en contextos típicamente adverbiales así a los ejemplos citados en los que el ADV(N) modifica un adjetivo (ADV(N) + ADJ) o a un verbo (V + ADV(N)) habría que

ment, lexicologiquement, phonématiquement, phonémiquement, psycholinguistiquement, sémiologiquement, sociolinguistiquement, syntaxiquement. La creación de este tipo de adverbios es particularmente frecuente en el discurso científico y en el discurso técnico. El sentido de dichos adverbios, denominados *relationnels* por Riegel puede predecirse a partir del sentido del adjetivo del cual deriva. Este es el motivo por el cual presentan escasa autonomía semántica respecto de éstos. Según Riegel (1994: 357) los adjetivos relacionales son «des dénominaux susceptibles donc d'être paraphrasés soit (a) par un complément du nom, soit (b) par une relative explicitant la relation au nom dont ils sont dérivés».

²⁷ Google es uno de los términos más prolíficos en cuanto a creaciones neológicas se refiere, observamos junto al adverbio *googlement*, el adjetivo *googlable* y el verbo *googler*.

²⁸ <http://forum.decroissance.info/viewtopic.php?p=40207&sid=7cf8499f97bf4de74974d35b9fa078a6> (consulta realizada el 19/01/2011).

²⁹ <http://ste-barbe.cathocambrai.com/page-33535.html> (consulta realizada el 19/01/2011).

³⁰ <http://www.purplecorner.com/2008/02/16/est-ce-que-ca-blog-mal/> (consulta realizada el 19/01/2011).

³¹ A propósito de la emisora de radio Shark (The Seacoast's leader in Classics).

³² Afirmación sobre el libro de Wendy Harcourt *Women@Internet: Creating New Cultures in Cyberspace* (Londres Zed Books, 1999).

³³ Término con el que García-Page (1991) califica este tipo de formaciones léxicas adverbiales en lengua española.

añadir el uso, particularmente extendido en lengua francesa³⁴, de la estructura *ADV-ment parlant* (*internetement parlant*, *webement parlant*, *ordinateurement parlant*...)

17 [...] je vois que tu es en pleine forme internetement parlant. Quelle productivité³⁵!

18 [...] je vais être incapacité, ordinateurement parlant, pendant quelques jours³⁶,

19 Linkement parlant!

Linkable style

Vous pouvez aller cliquer à gauche sur les ptites photo et ça vous envéra sur leurs sites respectifs (comme quoi la technologie... !)³⁷

20 [...] mais je ne le mets pas a jour "windowsment" parlant ou alors je repasse sur les postes comme me la suggéré eric³⁸

21 Avez-vous déjà rêvé de bateau, d'océan, de vent, de vitesse et de défis ? Moi toute ma vie et ... a lundi e-mailement parlant...³⁹

22 Les fibres sont nécessaires à la digestion (toilettement parlant, si vous voyez ce que je veux dire...)⁴⁰

El proceso de creatividad léxica excede pues la norma y pone de manifiesto la invalidez de cualquier recurso parafrástico adjetival para su identificación. Captar el significado de un adverbio, o de una determinada estructura adverbial, se convierte en un proceso complejo que presupone la elaboración de subclasificaciones semánticas que a veces se ven igualmente invalidadas y/o cuestionadas por el uso (Mora 2007). La sistematización se vuelve aún más compleja en la medida en la que la categoría base se esfuma; deja de ser adjetival para ser nominal. Estamos ante auténticos neologismos adverbiales transgresores que no siendo admitidos por los puristas no son por ello menos frecuentes. El recurso a estas formas anómalas es habitual no sólo en el lenguaje Internet sino también en el lenguaje poético (García-Page 1991). La heterodoxia, la marginalidad sustituyen a la ortodoxia lingüística; los mecanismos cognitivos de los que está dotada nuestra mente nos permiten crear, jugar artísticamente con el lenguaje al tiempo que nos seducen a través de las motivaciones contextuales que permiten modificar y generar todo un nuevo léxico en los que la dimensión pragmática

³⁴ Uso que también podemos encontrar en lengua inglesa, aunque en dicha lengua está menos extendido (*I love you, internetly speaking; Apperitif-ly speaking* (The Wine Society of India)).

³⁵ <http://www.denisbecaud.net/livre02.html> (consulta realizada 19/01/2011).

³⁶ <http://brunmarde.com/vieillemarde/2001/10/> (consulta realizada 19/01/2011).

³⁷ <http://tartuff.over-blog.com/article-3851877.html> (consulta realizada 19/01/2011).

³⁸ <http://mephistope.homelinux.org/docu/sambaedu/liste-diffusion/2009-January.txt> (consulta realizada 19/01/2011).

³⁹ http://www.sailing-jonas.com/index.php?option=com_easygb&Itemid=40 (consulta realizada 19/01/2011).

⁴⁰ http://www.ciao.fr/Conseils_pour_mincir__Avis_792468 (consulta realizada 19/01/2011).

tica adquiere gran relevancia⁴¹. A título de ejemplo citaremos la formación léxica *pacorabannement*, creada a partir del nombre propio del diseñador Paco Rabanne y cuyo significado no es inferible sino a partir de nuestro conocimiento enciclopédico, es decir de sus afirmaciones sobre la tragedia que marcaría el principio del fin de la capital francesa el 11 de agosto de 1999 motivada por la caída de la estación espacial rusa Mir⁴²

23 J'entends déjà les vrais sceptiques annoncer pacorabannement que ça n'a pas d'avenir, que tout seul dans ton coin, ça ne marche... etc.⁴³.

2. El proceso de creatividad léxica: las estructuras neológicas *ADV(N)_{ment} vôtre / ADV(N)_y yours* y el nuevo modo de significar *adverbonominal*

Centrándonos en el análisis de nuestro corpus, basado en la estructura adverbial *ADV(N)_{ment} vôtre / ADV(N)_y yours* en webs, foros, blogs asistimos al nacimiento de ese nuevo modo de significar en el que el supuesto adverbio, alejándose del adjetivo (*de manera Adj*), se aventura en el ámbito categorial nominal de la esencia, de la sustancia (N) del /de los objeto(s) que son comercializados. La derivación adverbial integrada en la fórmula *ADV_{ment} vôtre / ADV_y yours* junto a *vôtre/yours* morfemas que transmiten la idea de *ponerse a disposición al servicio de*, convierten a esta estructura en una estructura privilegiada para este tipo de denominaciones comerciales. Así pues observamos la existencia de un proceso complejo que supone la integración de la categoría verbal que se halla en la base del proceso neológico N (nombre) y que en conjunción con la nueva categoría Adv (adverbio) creada a través del sufijo adverbial *-ment / -ly*, origina el nuevo modo de significar *adverbonominal*. La versatilidad de dicha estruc-

⁴¹ Hemos observamos que en la red existen iniciativas de analizar y compilar el nuevo léxico. El *Urban Dictionary* es uno de ellos y no pretende solo compilar datos de ciertos neologismos sino también definirlos. Tal es el caso del término *Facebookly* «in reference to or alike to facebook, most commonly used with the use of action», de modo que una persona *Facebookly active* es una persona «Spending a ridiculous amount of time on Facebook posting comments and using apps, so that you pop up on news feeds multiple times».

⁴² En este tipo de derivados adverbiales a partir de un nombre propio nos situamos lejos del proceso de *communisation* que, según Amiot y Flaux (2005:70) tiene lugar en ciertos nombres propios dependiendo no de factores lingüísticos sino de la notoriedad de su referente. Observamos que, en el adverbio *pacorabannement* no existe ningún proceso de *communisation* sino que el nombre propio conserva su estatus de *désignateur rigide* y adquiere un valor añadido conceptual tan solo deducible del conocimiento enciclopédico del interlocutor. No existe pues *communisation* al no existir un concepto estable. Cuando Amiot y Flaux afirman que la relación entre el adverbio en *-ment* y el nombre propio del que derivan «dépend largement des connaissances extralinguistique –et tout simplement culturelles– du sujet interrogé» están aludiendo a formaciones adverbiales derivadas de la forma adjetival del nombre propio; a saber *Sade* (N) > *sadique* (Adj) > *sadiquement* (Adv). En nuestro estudio los adverbios son creados a partir del nombre propio (o común) sin adjetivar por lo que la idea de manera lejos de jugar un papel preponderante cede su lugar al modo de significar nominal, es decir de la esencia.

⁴³ <http://www.google.es/search?hl=es&q=pacorabannement&aq=f&aqi=&aql=&oq=> (consulta realizada el 19/01/2011).

tura nos lleva a neologismos verdaderamente complejos como es el caso de sintagmas nominales *artfauxlyours.com* (*professional faux finishes*⁴⁴), *Musique-Cannes-ment vôtre* (revista Magazine Beaux Arts del 11 de Mayo de 2009) *Minitelement vôtre* (nº46 de Amiga Revue), *Cyberment vôtre* (société site dans 10 Rue Du Cygne, 75001 Paris 1). Cada vez son más los comercios que nos ofrecen, como alternativa, sus servicios a través de la red Internet dando origen a una serie de términos novedosos, dignos de estudio, a nuestro entender, por la originalidad en su proceso formativo a partir de nombres comunes así como de nombres propios⁴⁵. Dichas estructuras neológicas presentan dos significados: el transmitido por la categoría N, y el significado transmitido por las unidades *vôtre/ yours*, equivalente a *estar/ quedar a disposición de* y que les convierte en estructuras neológicas idóneas para la denominación de sitios webs comerciales así como para los juegos creados mediante las fórmulas de despedida en los que este término N sintetiza la idea, el tema sobre el que se centra el debate. Ciertas diferencias, contextualmente motivadas, se imponen entre ambos usos y serán expuestas a continuación.

2.1. El uso de las estructuras neológicas *ADV(N)_{ment} vôtre / ADV(N)_{by} yours* como *identificadores* de webs comerciales, blogs o foros

Numerosas son las páginas webs que hemos encontrado en las que dicha formación adverbial es bien un nombre común (Nc), bien un nombre propio (Np) y en las que *se pone a nuestra disposición todo sobre X*, donde X equivale a N. A modo de ejemplo valga citar *www.dansementvotre.com/* «une structure spécialisée en danse avec une cellule ANIMATION-SHOW vous proposant d'allier trois maîtres mots: PLAISIR, RENCONTRE et DANSE»; *www.drageement-votre.be*, tienda belga de la apreciada marca de chocolate Léonidas, creada en 1990 por Monsieur et Madame Dehoubert; *www.croisierement-votre.com/* «Passionnés de voiles ou plus simplement vacanciers désirant découvrir de nouveaux horizons, nous organisons votre croisière personnalisée»; *www.letterly.com* «The web to print your letter»; *www.bookly.com* «The web that helps you find the text books you need at the lowest prices on line»; *www.aquarellement-votre.com/*, blog creado para las personas interesadas en la creaciones pictóricas; «*Bloguement Vôtre. Le blogue québécois des amateurs de sports!*»⁴⁶;

⁴⁴ <http://www.artfauxlyours.com/> (consulta realizada el 19/01/2011).

⁴⁵ En numerosas ocasiones se ha afirmado que es a partir de la necesidad de nombrar nuevos objetos, nuevos conceptos, donde reside la evolución del léxico con la creación de nuevas palabras para denominarlos. Sin embargo observamos que, a veces, el proceso con estas estructuras neológicas, se invierte. Surge el término con antelación a la necesidad real de aquello a lo que nombrar pues los dominios web son registrados (denominados) a la espera de ser vendidos, una vez que sean creados (*newslyours.com* o *annuairement vôtre* (*Vous cherchez une info ? Vous êtes à la bonne adresse, des annuaires, rien que des annuaires et leurs infos ... et le votre bientôt !!!*)).

⁴⁶ http://www.facebook.com/group.php?gid=55330160868&v=app_2373072738 (consulta realizada 20/01/2011).

www.elvisly-yours.com donde los fans de Elvis Presley encontrarán todo lo relacionado con el cantante ya sean eventos, recuerdos, objetos (CDs, fotos...); <http://www.barbarasceramicallyyours.com/> «the traditional ceramic studio where everyone is an artist»; <http://www.gingerlyyours.com> «Gingerly yours creates inspired, quality bedding designs that charm children and parents alike»...

2.2. El uso de las estructuras neológicas *ADV(N)_{ment} vôtre / ADV(N)_{ly} yours* como fórmulas de despedida utilizada en foros y blogs

El uso de dichas estructuras como fórmulas de despedida obedece a un guiño que los internautas realizan sobre un N, sea éste concreto o abstracto, objeto de debate en los foros o blogs y que poseen, a nuestro entender, una función meramente fática. Si las estructuras neológicas *ADV(N)_{ment} vôtre/ ADV(N)_{ly} yours* utilizadas como identificadores de sitios web comerciales, tal y como se deduce de una contextualización pragmática, sólo pueden presentar una modalidad activa, es decir de ofrecimiento de N, producto o tema puesto a disposición de los consumidores, las fórmulas de despedida, por el contrario, presentan la dualidad activa/ pasiva, inferible contextualmente. Hemos optado pues por incluir una distinción entre *paráfrasis activa* (de ofrecimiento de información sobre N), que retoma la intención del locutor (firmante) de *Poner/ quedar a disposición de alguien los conocimientos sobre X* (Nc / Np) y *paráfrasis pasiva* (de requerimiento de información sobre N) *Solicitar de alguien los conocimientos sobre X*. Citamos algunos de los ejemplos extraídos de nuestro corpus:

- 24 Que les nouveaux qui s'inscrivent sur l'annuaire ne s'impatientent pas trop, la fiche peut mettre plusieurs jours à paraître.
Annuairement vôtre⁴⁷.
- 25 Si vous souhaitez plus de renseignements je peux vous envoyer l'équipement et des photos.
Courriellement vôtre⁴⁸.
- 26 Il existe un site: www.InteRailNet.com. Vous trouverez pas mal d'info tarifs et horaires pour organiser votre voyage. SNCFment votre ...⁴⁹
- 27 We'd like to share with you our most recent artwork addition to the office, App-ly Yours⁵⁰.
- 28 Bonjour,
Je souhaiterait savoir si il y a un moyen de limiter le nombre d'émission (envoie) pour pouvoir augmenter la vitesse de telechargement pour les envois.

⁴⁷ <http://fr.dir.groups.yahoo.com/group/campingcar/message/6497> (consulta realizada 19/01/2011).

⁴⁸ <http://www.bateau-informations.com/modules.php?name=News&file=article&sid=160> (consulta realizada 19/01/2011).

⁴⁹ http://voyageforum.com/voyage/visiter_europe_avec_une_carte_interrail_enfants_D1236661/ (consulta realizada 19/01/2011).

⁵⁰ <http://manhattanvirtualoffice.com/blog/tag/inc/> (consulta realizada el 19/01/2011).

exemple, j'ai 12 émissions avec chacun une vitesse de 5 à 6 Ko/s et je voudrais que 4 ou 5 émission avec une vitesse 10 à 15 Ko/s. merci de me renseigner Emulement votre⁵¹.

29 Bonsoir les forumistes
Au plaisir de lire vos suggestions
Forumement votre⁵².

30 Quel parfum portez-vous?
Etes-vous plutôt comme moi, à varier selon les saisons et au fil des années ou êtes-vous depuis longtemps fidèle au même? [...] Cancerienne, je me sens en harmonie avec mon nouveau parfum, dans ma nouvelle VIE...
Parfumement votre, Lili⁵³.

31 Dans l'ensemble, le rouge à lèvres Dior Addict High Shine est un bon produit.
Je trouve ma couleur très jolie et facile à [...] Ce sera donc un 4/5 pour cette nouveauté Dior Addict. Ce rouge à lèvre ne détrônera pas le Dior Addict, mon chouchou de tous les temps ;)
Merci d'être passée me lire,
A bientôt
Diorement votre,
Fanny⁵⁴.

32 Toilettement (Espacio web sobre photochiottes.posterous.com)
[...] toilettes du théâtre Marigny, Paris..
toilettement,
Physalis⁵⁵.

La función fática de estos neologismos adverbiales traduce cierto grado de complicidad de los interlocutores con respecto al N en cuestión y el hecho de crear el nuevo neologismo transgresor ADV(N), implica un uso extremadamente relajado del lenguaje e incide de ese modo en la creación de un grado de familiaridad que, en las relaciones virtuales se limita al lenguaje (al ser inexistente, en no pocas numerosas ocasiones, el conocimiento entre los internautas en la vida real); este nuevo léxico supone una vía de acercamiento. No es pues casual, en nuestra opinión, el hecho de que este guiño neológico abunde en el lenguaje internautico. Del mismo modo que la

⁵¹ <http://forum.emule-project.net/index.php?showtopic=134369> (consulta realizada el 19/01/2011).

⁵² http://forum.pcastuces.com/probleme_sur_films-f1s107280.htm?page=1& (consulta realizada el 19/01/2011).

⁵³ Ejemplo extraído del foro Psychologies.com (http://forum.psychologies.com/psychologiescom/Paroles-de-femmes/votre-parfum-sujet_365_; 21/01/2011) encontrado también en Aufeminin.com (http://forum.aufeminin.com/forum/f369/_f559_f369-Promesse-de-cacharel.html; (consulta realizada el 21/01/2011).

⁵⁴ http://www.ciao.fr/Dior_Addict_High_Shine__Avis_1115708 (consulta realizada el 21/01/2011).

⁵⁵ <http://photochiottes.posterous.com/> (consulta realizada el 21/01/2011).

cultura, con la revolución impuesta por Internet, entendida como el manejo de conocimiento e información, ya no se restringe a cualquier tipo de institución, pública y/o privada, el lenguaje, con dicha revolución, se transforma a gran velocidad y escala y es frecuente asistir a un proceso de contaminación en el que francés e inglés coexisten pues las referencias geográficas se difuminan, en el que los internautas son ciudadanos del mundo.

33 Vous pouvez me contacter par E-mail à l'adresse suivante : mrsc@free.fr
N'hésitez pas à me donner votre avis et/ou à formuler vos critiques ... à la même adresse.
Webly yours,

34 Ce samedi la Kitchen va faire la fête au fireSTATIONcafé!
Au Menu : Thop vs Adèle & NatK vs Stephcut
alors 2 possibilités...
soit vous venez vous la mettre avec nous et dans ce cas, c'est au 4, rue de sévigné à paris (métro : st paul)
soit vous vous connectez sur <http://www.myspace.com/thekitchenmixsessions> à partir de 21h!
kitchenly yours!!!

Para finalizar queremos insistir en el hecho de que hemos limitado nuestro análisis a ciertos neologismos utilizados bien como identificadores de espacios webs, bien como fórmulas de despedida. Si bien dicho análisis no ha hecho sino sentar las bases para posteriores investigaciones también queremos resaltar, antes de finalizar, la función enfatizante de estos elementos utilizados con cierta frecuencia también en el lenguaje publicitario. En efecto vemos como dicho lenguaje recurre a estos términos en la promoción de productos, películas y/o espectáculos: *Cabaret'ment vôtre; Le Zoo de la Bourbansais, Giraff'ment votre !!!*⁵⁶, blog en el que se describe la visita al mencionado Zoo con atención a su diferente fauna y entre la que quiere destarcarse, de entre todos los animales, la girafa; *Ginger-ly yours* título de un artículo del India's National Newspaper *The Hindu* fechado el 3/06/2002 en el que se habla de las excelencias del uso medicinal del gengibre⁵⁷; o el del artículo de la revista *Urbanite* del 30/09/2010 *Shrimp-ly Delicious*⁵⁸ en el que el Blog *The Little Teochew* nos ofrece recetas de comi-

⁵⁶ <http://www.jazt.com/blog/post/2009/08/21/le-zoo-de-la-bourbansais> (consulta realizada el 21/01/2011).

⁵⁷ <http://www.hinduonnet.com/thehindu/mp/2002/07/03/stories/2002070300190400.htm> (consulta realizada 21/01/2011).

⁵⁸ <http://www.urbanitebaltimore.com/baltimore/shrimp-ly-delicious/Content?oid=1308702> (consulta realizada 21/01/2011). Dicho recurso ya fue utilizado, en su día, por Louis Armstrong al despedirse en sus correspondencias mediante la fórmula *Red and Rice-ly your* y que ha sido retomada por Christopher Blake (2008) *Red Beans and Rice-ly Yours: Recipes from New Orleans that Louis Armstrong Loved*. Southern Food and Beverage Museum.

da singapurense; o el de la propia receta culinaria que comparte con nosotros la revista *Seasoned Cooking* en noviembre de 2007⁵⁹:

35 Shrimp-ly Yours

1/2 lb shrimp, peeled and de-veined
2 (8 ounce) packages cream cheese
1 (8 ounce) jar cocktail sauce
1 (16 ounce) package buttery round crackers
1 lime

Put the cream cheese at the center of the serving platter. Mix together the cocktail sauce and shrimp and pour it over cream cheese. Slice one lime in half. Squeeze one half over the cocktail sauce and cut the other half into wedges to garnish your Shrimp dip. Now place the crackers and lime wedges around edge of plate and serve. This makes one mouth-watering appetizer for Thanksgiving meal. So let your folks stay boggled at your amazing culinary skill!

Queremos concluir nuestro estudio dejándolo inconcluso, pues nuestra pretensión en él se ha limitado a la constatación de un uso transgresor del lenguaje a través de ciertos términos innovadores que implican la apertura hacia un nuevo modo de significar adverbial. Esto es lo que ha llamado fundamentalmente nuestra atención, la coexistencia en el modo de significar, que hemos denominado *adverbonominal*, entre el modo de ser adverbio y el modo de ser nombre. El debate está abierto y, si bien nos hemos centrado en los adverbios derivados morfológicamente de nombres, los límites que la creatividad neológica alcanza son insospechados como lo demuestran los ejemplos siguientes en los que los adverbios se derivan morfológicamente de una oración:

36 it-all-starts-with-a-good-data-structure-ly yours,
Raymond Hettinger⁶⁰.

37 hoping-to-learn-something-new-in-the-next-mail--ly yours
Facundo⁶¹.

Valga este pequeño estudio a modo de introducción para reavivar el interés hacia una de las categorías más denostadas pero bajo una nueva mirada

Espérant-avoir-ravivé-le-débat-ment vôtre.

⁵⁹ http://seasoned.com/Article/3119_1 (consulta realizada el 21/01/2011).

⁶⁰ <http://bytes.com/topic/python/answers/20593-dict-flat-list-key-value> (consulta realizada el 21/01/2011).

⁶¹ <http://www.mail-archive.com/python-list@python.org/msg05326.html> (consulta realizada el 21/01/2011).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AZPIAZU TORRES, Susana (1999-2000): «Los adverbios en *-mente* en español y la formación adverbial en alemán: estudio morfológico-comparativo del español *-mente* y del alemán *-weise*». *Contextos* XVII-XVIII/33-36, 261-277.

AMIOT, Dany y Nelly FLAUX (2005): «Les adverbes en *-ment* dérivés des noms propres de personnes», in Jan Goes, *L'Adverbe: un pervers polymorphe*. Artois Press Université, 69-87.

BALLY, Charles (1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Berna, Francke.

BAR-HILLEL, Yehoshua (1971): *Pragmatics of Natural Languages*. Dordrecht, Reidel.

CAMPOS, Nuria y M. José ALBA (2002-2003): «Traslación, transposición, transformación, metábasis, transferencia... ¿Diferentes términos para un mismo concepto?». *Pragmática lingüística* 10-11, 21-35.

CERVONI, Jean (1990) : «La partie du discours nommée adverbe». *Langue Française* 88, 5-11.

CHERVEL, André (1977): *Et il fallut apprendre à écrire à tous les petits français*. París, Payot.

CHEVALIER, Jean-Claude, Michel ARRIVE, Claire BLANCHE-BENVENISTE y Jean PEYTARD (1964): *Grammaire Larousse du Français contemporain*. París, Larousse.

CHOMSKY, Noam (1966): «De quelques Constantes de la Théorie Linguistique», in *Problèmes du Langages*. París, Gallimard.

COSERIU, Eugenio (1972): «Sobre las categorías verbales». *Revista de Lingüística Teórica Aplicada* 10, 7-26.

FEUILLET, Jacques (1983) : «Se débarrassera-t-on un jour des parties du discours ?» *BSL* 78/1, 23-51.

GARCÍA-PAGE, Mario (1991): «El adverbio en *-mente*. Motivación contextual en formaciones léxicas anómalas». *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, 149-181.

LAGARDE, Jean-Pierre (1988) : «Les parties du discours dans la linguistique moderne et contemporaine». *Langages* 92, 93-108.

LALLOT, Jean (1988): «Origines et développement de la théorie des parties du discours en Grèce». *Langages* 92, 11-23.

MARTÍNEZ AMADOR, Emilio (1970): *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, R. Sopena S.A.

MOLINIER, Christian y Françoise LEVRIER (2000): *Grammaire des adverbes. Descriptions des formes en *-ment**. Ginebra-París, Droz.

MORA, Luisa (2005): «Des adverbes de couleur», in I. Choi-Jonin, M. Bras, A. Dagnac y M. Rouquier (eds.), *Question de classification en linguistique: méthodes et descriptions*. Berna, Peter Lang. 227-240.

MORA, Luisa (2007): «L'autocitation à travers la structure *ADV_{ment}* parlant». *Verbum Analecta Neolatina* IX/2, 279-290.

POTTIER, Bernard (1962): *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*. París, Klincksieck.

RIEGEL, Martin, Jean-Claude PELLAT y René RIOUL (1994): *Grammaire Méthodique du Français*. París, PUF.

TESNIÈRE, Lucien (1969): *Éléments de syntaxe structurale*. París, Klincksieck.

YAGÜELLO, Marina (1998): «Parlez-vous Internet?», in *Petits Faits de Langue*. París, Seuil, 143-150.